Porównanie tłumaczeń Daniela 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W trzecim* ** roku panowania Jehojakima,*** króla judzkiego, przybył Nebukadnesar,**** król Babilonu,***** do Jerozolimy****** i obległ ją.*******[*W trzecim roku, tj. 605 r. p. Chr. W 120 24:1; 140 36:5-8; 300 25:1 rok czwarty. Chodzi o sposób liczenia lat. Daniel nie liczy roku koronacji, 340 1:1L.][**120 24:1; 140 36:5-8; 300 25:1][***Jehojakim, יְהוֹיָקִים (jehojaqim), czyli: (niech) JAHWE podniesie (l. sprawi powstanie), wstąpił na tron w wieku 25 lat i panował 11 lat. W opisanej sytuacji liczył 33 l. 36 lat, zob. 120 24:1; 140 36:5-8.][****Nebukadnesar, נְבוּכַדְרֶאצַר (newuchadre'tstsar) l. נְבוּכַדְנֶאצַר (newuchadne'tstsar): od bab. nabu-kudurri-usur, czyli: Nabu, chroń granic (l. korony ?) lub Nabu ochronił syna, który będzie dziedzicem, król imperium neobabilońskiego, Nebukadnesar II, panował ok. 605-562 r. p. Chr.][*****Babilon, בָּבֶל (bawel), od as. bab-ilu, czyli: brama boga; co do znaczenia paronomastycznego tej nazwy, zob. 10 11:9.][******Jerozolima, יְרוּשָׁלַם l. יְרוּשָׁלַיִם (jaruszalaim l. jeruszalaim): (1) w as. urusalim l. ursalimmu, czyli: miasto pokoju; (2) יְרוּשׁ שָׁלֵם (jerusz szalem), czyli: wzięty w posiadanie pokoju; (3) יְרוּ + שָׁלֵם (jeru szalem) podstawa (l. fundament) pokoju.][*******Był to pierwszy najazd babiloński. Drugi miał miejsce w 597 r. p. Chr. Uprowadzono wtedy proroka Ezechiela. Trzeci, w 586 r. p. Chr., zakończył się całkowitą klęską Judy i zniszczeniem świątyni; na ten ostatni okres przypada działalność proroka Jeremiasza.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trzecim roku panowania Jehojakima, króla judzkiego, nadciągnął Nebukadnesar, król Babilonu, do Jerozolimy i obległ ją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W trzecim roku panowania Joakima, króla Judy, do Jerozolimy nadciągnął Nabuchodonozor, król Babilonu, i obległ ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku trzeciego królowania Joakima, króla Judzkiego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, do Jeruzalemu, i obległ je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku trzeciego królestwa Joakima, króla Judzkiego, przyszedł Nabuchodonozor, król Babiloński, do Jeruzalem i obległ je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W trzecim roku panowania króla judzkiego, Jojakima, przybył król babiloński, Nabuchodonozor, pod Jerozolimę i oblegał ją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzeciego roku panowania Jojakima, króla judzkiego, nadciągnął Nebukadnesar, król babiloński, do Jeruzalemu i obległ je.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	W trzecim roku panowania Jojakima, króla judzkiego,

	literacki		przybył Nebukadnessar, król babiloński, pod Jerozolimę i ją oblegał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trzecim roku panowania Jojakima, króla Judy, Nabuchodonozor, król Babilonu, najechał na Jerozolimę i oblegał ją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W trzecim roku panowania Jojakima, króla Judy, Nebukadnezar, król Babilonu, przybył do Jerozolimy i obległ ją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В третому році царства Йоакіма царя Юди прийшов Навуходоносор цар Вавилону до Єрусалиму і його обложив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzeciego roku panowania Jojakima, judzkiego króla, przyciągnął do Jeruszalaim Nabukadnecar, król Babilonii, i ją oblegał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W trzecim roku królowania Jehojakima, króla Judy, Nebukadneccar, król Babilonu, przybył pod Jerozolimę i zaczął ją oblegać.